



轮机英语 考证指南

党 坤 张树峰 黄党和 编著



大连海事大学出版社

ENGLISH

轮机英语考证指南

党 坤 张树峰 黄党和 编著

大连海事大学出版社

©党 坤 2005

图书在版编目(CIP)数据

轮机英语考证指南 / 党坤, 张树峰, 黄党和编著. —大连:
大连海事大学出版社, 2005.10

ISBN 7-5632-1896-3

I. 轮… II. ①党… ②张… ③黄… III. 轮机—英语—水平考试—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 116233 号

大连海事大学出版社出版

地址:大连市凌海路1号 邮编:116026 电话:0411-84728394 传真:84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连天正华延彩色印刷有限公司印装 大连海事大学出版社发行

幅面尺寸:140 mm×203 mm 印张:6

字数:149千字 印数:1~3000册

2005年11月第1版 2005年11月第1次印刷

责任编辑:张宏声 版式设计:申 中

封面设计:王 艳 责任校对:在 凤

定价:12.00元

编者的话

本书完全是为广大船员和航海院校在校生顺利通过海船船员适任证书轮机英语考试而编写的。衷心希望广大考生有所学,有所得。

本书包括5章。第1章学习指导,从学习的角度给予指导;第2章阅读指要,针对考生在阅读中遇到长句、难句发蒙的问题,指明难句分析方法并给出大量例句;第3章书写点精,是针对考生汉译英丢分太多而写的,书中指明了每项写作和翻译的关键,配有练习题和参考答案,并给出了不同译法,同时还进行了归纳总结和讲解;第4章评估突破,直接针对考生最头疼的口述题,讲解了如何应对,并给出了有关题目的参考答案。第5章迎接统考,简要介绍了考前应准备的事项及考试时应注意的问题。

参加本书编写的还有大连海事大学潘新祥教授、吴桂涛副教授、尹峰副教授,以及宋永欣、李可顺、马志成、魏茂才、王吉龙、江文学等。

在本书的编写过程中得到中华人民共和国海事局船员处及考试中心的大力支持,特别是赵向民主任的支持和帮助,也得到大连海事大学出版社有关领导和老师的支持,在此一并致谢。同时也感谢大连地区38期轮机长考证培训班刘金钊和张林同学,他们帮助整理并录入了部分文稿。

因编者水平所限,错漏之处在所难免,恳请读者批评指正。

编者

2005年9月

目 录

第 1 章 学习指导	(1)
1.1 工具书的选用及词义的选取	(1)
1.2 翻译注意事项	(5)
1.2.1 英译汉	(5)
1.2.2 汉译英	(6)
第 2 章 阅读指要	(7)
2.1 语法常识	(7)
2.1.1 英语基本句型	(7)
2.1.2 句子类型	(8)
2.1.3 词类与句子成分的关系	(8)
2.2 隔位修饰	(9)
2.2.1 定语隔位	(9)
2.2.2 谓语隔位	(10)
2.2.3 系表隔位	(11)
2.3 难句解析	(12)
2.3.1 找出谓语动词	(12)
2.3.2 找出主语(宾语、表语)	(13)
2.3.3 找出主句和从句	(13)
2.3.4 找出修饰成分	(16)
2.3.5 判明各代词	(18)
2.3.6 补充省略	(18)
2.3.7 找出独立成分	(18)
2.4 疑难例句	(18)
第 3 章 书写点精	(41)
3.1 轮机日志	(41)
3.1.1 精要讲解	(41)

3.1.2	翻译练习	(43)
3.1.3	参考答案	(47)
3.2	船舶修理单	(59)
3.2.1	精要讲解	(59)
3.2.2	翻译练习	(60)
3.2.3	参考答案	(65)
3.3	船舶物料订购单	(80)
3.3.1	精要讲解	(80)
3.3.2	翻译练习	(82)
3.3.3	参考答案	(84)
3.4	事故报告	(86)
3.4.1	精要讲解	(86)
3.4.2	翻译练习	(87)
3.4.3	参考答案	(89)
3.5	信件	(91)
3.5.1	精要讲解	(91)
3.5.2	翻译练习	(92)
3.5.3	参考答案	(94)
3.6	汉译英综合练习	(97)
3.7	修理单用语	(104)
3.7.1	故障	(104)
3.7.2	一般要求	(106)
3.7.3	拆卸	(108)
3.7.4	安装	(109)
3.7.5	检查	(110)
3.7.6	测量	(110)
3.7.7	调整	(111)
3.7.8	清洁	(111)

3.7.9	车削加工	(112)
3.7.10	钳工	(112)
3.7.11	焊接及热处理	(113)
3.7.12	油漆	(114)
3.7.13	试验	(114)
3.7.14	电气	(115)
3.7.15	坞修	(116)
3.7.16	其他常用词汇	(117)
3.8	物料单术语	(119)
3.8.1	单位量词	(119)
3.8.2	金属材料及其制品	(121)
3.8.3	非金属材料及其制品	(122)
3.8.4	化工材料	(123)
3.8.5	电气材料	(124)
3.8.6	油类	(125)
3.8.7	紧固件、管接头	(125)
3.8.8	工具	(126)
3.8.9	仪表	(129)
第4章	评估突破	(131)
4.1	部分单位及符号读法	(131)
4.2	常用数量词头及符号	(132)
4.3	口述突破	(133)
第5章	迎接统考	(170)
5.1	笔试注意事项	(170)
5.2	评估注意事项	(171)
附录 I	《轮机英语》考试大纲	(172)
附录 II	《轮机英语》评估大纲	(179)
参考文献		(184)

第1章 学习指导

1.1 工具书的选用及词义的选取

轮机英语属科技英语一种,选取普通的中小型英语词典不能满足学习过程的实际需要。可选用《英汉科学技术字典》(国防工业出版社),也可选《船舶机电词典》(人民交通出版社)。其他专业词典如《袖珍英汉、汉英船舶机电词典》(大连海事大学出版社)、《英汉航海、航运船舶大词典》(人民交通出版社)、《船舶机电专业词汇》、《船舶标准术语词典》(中国标准出版社)、《国际海事技术词典》(大连海事大学出版社)等均可作参考。

最好选用《汉英/英汉船舶轮机词汇》(大连海事大学出版社)、《轮机英语应试词汇》(人民交通出版社)。原因是,这两本书是专门为轮机英语学习和考试而写的,非常实用。

《汉英/英汉船舶轮机词汇》按专业内容分为9个大类、80多个小类,收录了轮机管理当中最常见的轮机工程词汇。词汇收编原则是,不求大而全,但求简单实用。虽然内容并不十分详尽,但不失为一本实用性较强的案头工具书。该书专业性强,词条加有注音,英汉部分按A~Z排序,每个词条结尾括弧内的数字表示词条的所在汉英部分的页码,如(001)表示第1页,(011)表示第11页,(111)表示第111页。其中有极少数重复出现的词条,仅留有一处,例如:absorption 吸收,该词在第203和第299页均有出现,在索引中仅保留absorption 吸收(203)。对一个词条在不同处有不同解释的,均保留,例如:accumulator 累加器(168);accumulator 蓄电池(153);accumulator 蓄压器;储能器(272)。同一词条对应中文在不同页码有重复内容的,保留较多解释内容,例如:actuator 执行

机构(048); actuator 执行机构, 执行器(170); actuator 执行器(074), 只保留 actuator 执行机构, 执行器(170)。考虑到船上取消电机员的实际情况, 编者根据广大轮机员的需要收录了大量的船舶电气和轮机自动化方面的词汇。另外, 随着形势的发展和技术的进步, 也收编了智能柴油机、PSC 检查、ISM 规则、船舶防污染及船舶压载水管理等方面的内容, 并将其一一分类列出。

《轮机英语应试词汇》该书针对性强, 是针对船员适任证书大证考试编写的。本书分 4 部分。第一部分收集了新版《轮机英语》考证教材及《轮机英语》考证题库中的全部专业术语及部分较难的词汇; 第二、三、四部分罗列了轮机员考证写作中常用的英汉汉英术语, 包括轮机日志用语、物料单用语及修理单用语。本书可作为小型专用词典在学习轮机英语中使用, 更是广大考生复习迎考的得力工具。本书对简单基础词汇的基本释义未予收集, 所列词汇绝大多数仅对其在教材和题库中的用法加以注释。原则是, 不求全面, 单求实用。所以释义并不全面, 但针对性十分强。

仅选好字典还不够, 更重要的是如何选取词义。许多时候是一词多解, 当遇到一个认识的单词或短语而在句中讲不通时, 应查一查它是否还有别的解释。因为我们通常所见的是其最常见的解释, 而更多解释只有在字典中, 甚至在字典中查不到。在此仅举三例: fall, 通常作下降、秋天讲, 但在轮机英语中它还作(救生艇板降放滑车的)吊索讲, 这在一般字典中很难查找; 再如 service 可作服务、使用讲, 但 servicing 却指的是检修、维修。

虽然所有较难的词汇均在教材作了注解或在注释中作了说明, 但随身备一本适当的词典仍十分必要。

再要说明的是, 有时候在词典中查不出能符合专业和上下文的词义解释, 这时候需结合专业及上下文, 在原词基本意义上取其延伸(引申)的含义。如 spinning power 指的是在到港前再起动额外的一台发电机, 以提供“储备的电功率”《轮机英语汉英互译》中

译作“备用电力”。在许多字典中,根本无法查到此解,而只能查到 spinning 最相近的解释为空转。作者认为其含义为起动一台发电机,使其空转,以备随时使用。

另外,当遇到难句,百思不得其解时,就应检查是否是短语。短语(phrase,又叫词组、成语、惯用语)是两个或以上单词的组合,由习惯而成。组成短语的诸词搭配固定,同原单词的含义完全不同。如是,应查明其义。

短语动词最常见,一般由行为动词与介词、副词等结合而成。它们不可拆开来理解,通常是及物的,要求带宾语。

常见的短语动词

be defined as 定义为

be familiar with 熟悉

be featured by 特性是

be liable to 易受,应受

be subject to 受支配,从属于,可以……的,常遭受

be suitable to/for 适于

be used to 过去习惯于

carry out 完成,实现,贯彻,执行

come to 达到,总计

come up to 达到,符合;达到(标准),比得上,等于

come up with 赶上,提出,拿出

deal with 安排,处理

do away with 废除

have a knowledge of 了解

have something to do with 与……有关

make use of 利用,使用

pay attention to 注意

put an end to 结束

consist of 由……组成

take into account 考虑

take place 发生

turn out 使外倾, 转出,

常见的短语介词

according to 依照

along with 连同……一起, 随同……一起

apart from 与……离别

as for 关于, 至于

as from 从……时起

as per 按照

as to 关于, 至于

but for 要不是

by means of 依靠

due to 由于

for the sake of 为了

from above 自高处, 自上级, 从上文

from among 从……中

from behind 从……后面

in accordance with 与……一致, 依照

in between 在中间

in spite of 不管

instead of 替代, 取代

on account of 由于

on behalf of 代表

out of 在……外; 从里面; 由于缺乏, 放弃; 丧失; 在……范围外; 用……制成; 来自; 与……不相宜; 不相称; 离开, 脱离。

owing to 由于, 因……之缘故

up to 由于,因……之缘故

with regard to 关于

常见的短语形容词

abundant in 富于……,……很丰富

adaptable to 适应

adequate to 足够……

applicable to 适用于,适合于

beneficial to 有益于

capable of 能够,有能力做

comparable to 能与……相比的,比得上……的

dependent on 依靠,依赖于

essential to 为……所必需

expert at (in with) 擅长

familiar with 熟悉,熟知

full of 充满

inferior to 比……差

preferable to 优于

relative to 相对于

relevant to 与……有关的

responsible for 对……负责

similar to 与……相似

suitable for 适合于

superior to 比……好

1.2 翻译注意事项

1.2.1 英译汉

翻译的标准“信、达、雅”。“信”是指忠实原文,“达”是指文理通达,“雅”是指文采。要达到这一标准,“英、汉、专”缺一不可,即要英

语、汉语和专业都应达到很高的水准。对轮机英语英译汉而言，“信”(忠实原文)和“达”(文理通达)必须做到，“雅”(文采)可尽力而为，在“信”、“达”的基础上力求简练。这里提几点翻译时值得注意的事项：

- (1)切记不要逐字译；
- (2)翻译时可作词序调整和词性变换；
- (3)英语中含而未露的词义，可作增补；
- (4)英语中虽有但在汉语中语义明了的内容可以不译出；
- (5)可将原句合并或断开翻译。

词典中查不到的词义，在忠实原文的前提下可自拟，只要从英语方面、专业两方面来说能确切地表达原文含义，又符合汉语习惯，就是好译文。比如 pin gauge，指的是柴油机中用来测量定时的两端带尖的，有不同长度和大小且形状也不尽相同的一类测量仪表(或测量棒)，汉语中找不出对应的词，译为“针规”最好，当然也有资料中译作“量针”。

1.2.2 汉译英

在下文轮机英语写作中，对轮机日志、修理单、物料单、事故报告及英文函电写作等作了较为详尽的介绍，这里仅提几点注意事项：

(1)注意时态，对已做过的事，如已完成的检查或修理用过去式或完成时；

(2)注意格式，修理单、物料单均有要求的格式，翻译(书写)时应按要求的格式进行；

(3)对一般表示结构、组成、构造等的描述一般用现在时被动语态；

(4)对修理单中常用的动词(含短语)、表示修理要求的介词词组，常用物料名应熟记于心。

第 2 章 阅读指要

2.1 语法常识

几乎每位学习轮机英语的人在读到难句、长句时,都遇到过这样问题,知其大意,不能准确理解,分不清句群与句群之间的关系,面对几行堆积的英文字符,不知如何下手去分析。这就是我们要解决的第一个问题。

要解决好上述问题,必须具备如下最基本的语法常识。

2.1.1 英语基本句型

(1)主谓宾 They painted the pipeline green. (主语+谓语+宾语+宾补)

(2)主谓状 The main engine runs well (主语+谓语+状语)

(3)主系表 Seeing is believing. (主语+系动词+表语)

要点:三种句型都有主语和谓语。主语和谓语是英语句子(包括简单句和复杂句的各分句)必不可少的成分,二者缺一不可(省略除外)。

常用系动词如下:

属于感觉的: appear, feel, look, ring, seem, smell, sound, taste

变更状态的: become, come, fall, get, go, grow, run, turn, wear

保持状态的: be, continue, keep, lie, prove, remain, rest, stay, turn out

上述系动词在轮机英语中均有应用。

2.1.2 句子类型

简单句:仅包含一个主谓结构的句子,句子各成分均由词(组)实现。

并列句:由连词连接的简单句或复合句。

复合句:句子的某个成分或多个成分由附属分句表示,即由其他主谓结构作句子成分。

注:当构成分句成分的词组本身带附属分句时,也有的语法把这类句子仍叫作简单句,但本书不采用这种作法,凡句子成分由附属分句表示的,一概划为复合句。

2.1.3 词类与句子成分的关系

见表 2-1。

表 2-1 词类与句子成分的关系

句中成分			主 语	谓 语	宾 语	定 语	表 语	同 位 语	状 语	宾 补
词类			√		√	√	√	√	√	√
名 词			√		√	√	√	√	√	√
人 称		代 词	√		√		√			
名 词 型	物		√		√		√			
形 容 词 型	主					√				
						√				
数 词			√		√	√	√	√		
形 容 词						√	√	√	√	√
副 词						√	√		√	√
动 词				√						
动名词(短语)			√		√	√	√	√		√
现在分词(短语)						√	√		√	√
过去分词(短语)						√	√		√	√
不定式(短语)			√		√	√	√	√	√	√
介词(短语)						√	√	√	√	√
从 句			√		√	√	√	√	√	

注:名词与主语相交格中有√,说明名词可作主语;名词与谓语相交格中空白,表示名词不能作谓语,其余同。

2.2 隔位修饰

隔位修饰(DISCONTINUOUS MODIFICATION)指名词中心词和它的修饰语被分隔的现象,它属于分隔(SEPARATION)现象中的一种。产生这种现象的原因主要是为了避免歧义,使句子结构平稳,实现句尾重心(END WEIGHT)或受特定语言环境所限。隔位修饰常见的有三种情况:(1)定语隔位——长定语被短定语隔开;(2)谓语隔位——定语被谓语隔开;(3)系表隔位——定语被系动词和表语隔开。这种现象如不细察,易将句意错解。

2.2.1 定语隔位

- (1) The influence of temperature on the conductivity of metals is slight.

温度对金属的导电性影响不大。

句中名词 influence 有两个介词短语 of metals 和 on the conductivity 作定语,为了句子平稳,较长的 on 介词短语被较短的 of 介词短语隔开,形成了隔位修饰。

- (2) We often say that there are no places left on the earth where the foot of man has not trodden.

我们常说,地球上无处不留下人类的足迹。

句中 left 过去分词短语放在较长的 where 从句之前,使后者成为名词 places 的隔位定语。如果误认为 where 从句是修饰就近名词 earth,就会错译成“我们常说,人迹不到的地球上没有(留下)地方”。

- (3) Without adequate cooling, certain parts of the engine which are exposed to very high temperature, as a result of burning fuel, would soon fail.

若没有足够的冷却,发动机的某些部件处于燃油燃烧产生的高温中,不久就会损坏。

句中 which 从句和介词短语 of the engine 都是修饰 certain parts 的,但因从句太长所以后置,从而使结构平稳。

- (4) There are methods to prevent the entrance into our bodies of germs which cause disease.

许多方法能防止致病细菌进入我们的体内。

句中 into 和 of 短语都修饰 entrance,由于 of 短语太长,因此把 into 短语提前,造成 of 短语隔位修饰 entrance。

- (5) She is the only one of those girls who is willing to take a make-up exam.

她是那些姑娘中惟一一个乐意参加补考的人。

句中 who 引导的定语从句和 of 短语都是 the only one 的定语,因从句太长而后置,造成隔位修饰,以免句子结构头重脚轻。

2.2.2 谓语隔位

- (1) Photographs are taken of stars and other objects, the light of which is too faint to be seen by eyes at all.

恒星及其他一些星体的光线太弱,肉眼根本看不清,(所以)拍摄它们的照片。

句中修饰 Photographs 的 of 短语太长,因此放在谓语 are taken 之后,形成了谓语隔位。

- (2) What use is to be made of the results?

这些结果要派什么用场?

句中 of 短语被谓语 is to be made 隔开修饰 use。如果改成 What use of the results is to be made? 则系动词 is 之后的用词又多又长,不符合修辞学要求。

- (3) Hand control of excitation is difficult so use is made of an automatic voltage regulator (AVR).